

韩礼德文集 10

Volume 10 in the Collected Works of M. A. K. Halliday

语言与社会

Language
and Society

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan J. Webster



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Volume 10 in the Collected Works of M. A. K. Halliday

Language and Society

M. A. K. Halliday

Edited by Jonathan J. Webster



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



continuum
LONDON • NEW YORK

著作权合同登记号 图字:01-2007-3378

图书在版编目(CIP)数据

语言与社会 = Language and Society: 英文/(英)韩礼德(Halliday, M. A. K.)著. —北京:北京大学出版社, 2007. 11

(韩礼德文集)

ISBN 978-7-301-13034-6

I. 语… II. 韩… III. 语言学—文集—英文 IV. H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第171691号

Copyright © M. A. K Halliday 2007

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

The Work is published by arrangement with the Continuum International Publishing Group.

该作品由 Continuum 国际出版有限公司授权出版。

书 名: 语言与社会

著作责任者: [英]韩礼德 著

责任编辑: 高生文

标准书号: ISBN 978-7-301-13034-6/H·1897

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 20.5印张 430千字

2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

定 价: 36.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

Collected Works of M. A. K. Halliday

Volume 1: *On Grammar*

Volume 2: *Linguistic Studies of Text and Discourse*

Volume 3: *On Language and Linguistics*

Volume 4: *The Language of Early Childhood*

Volume 5: *The Language of Science*

Volume 6: *Computational and Quantitative Studies*

Volume 7: *Studies in English Language*

Volume 8: *Studies in Chinese Language*

Volume 8: 汉语语言研究(汉译版)

Volume 9: *Language and Education*

Volume 10: *Language and Society*

总序

胡壮麟

由香港城市大学汉语、翻译和语言学系系主任 Jonathan J. Webster 教授主编的，并由英国 Continuum 公司自 2002 年陆续出版的《韩礼德文集》，总共 10 卷，已全部出齐。北京大学出版社获得 Continuum 公司的授权后，负责文集在中国境内的出版，并组织国内专家为读者撰写导读。这无疑是我国出版界和语言学界的一件大事。

就当代语言学研究来说，20 世纪下半叶一直表现为生成语言学和功能语言学的对峙，说得具体些，当乔姆斯基在 50 年代末一度以他的转换生成语法掀起一场革命，并成为国际上，特别是美国的语言学研究的主流时，能揭竿而起并与之抗衡的便是韩礼德的系统功能语法。^①如果说乔姆斯基的理论得益于后来成为他“革命”对象的美国结构主义，韩礼德则公开宣称他继承和发展了欧洲的弗斯学派、布拉格学派和哥本哈根学派。正是这两种力量的冲突、挑战和互补推动了这半个世纪精彩纷呈的语言学研究。

《韩礼德文集》在中国的出版还具有重要的意义，那就是韩礼德的成就除了受到欧洲语言学传统的影响外，也从中国语言学传统获得滋养。他早年师从罗常培先生和王力先生，在韩礼德的论著中不时绽放出这些大师的思想火花。^②《文集》的第 8 卷是最好的历史见证，在这个意义上，《文集》的出版是一次学术上的回归，为我国语言学研究如何实现全球化和本土化的结合提供了宝贵的经验。为此，北京大学出

① 胡壮麟、朱永生、张德禄、李战子，《系统功能语言学概论》，北京大学出版社，2005 年 9 月。

② 胡壮麟，《王力与韩礼德》，《北京大学学报·英语语言文学专刊》1991 年第 1 期，第 49—57 页。
收入张谷、王辑国编，《龙虫并雕，一代宗师——中外学者论王力》，广西教育出版社，第 200—216 页。

出版社采纳了我们的建议,在出版 10 卷《文集》的同时,将第 8 卷全部译成中文,另行出版中文版,以供汉语界参考。

《文集》充分反映了韩礼德所走过的治学道路,其轨迹分见于各卷的主要内容。韩礼德首先研究现代汉语(第 8 卷),打好了音系学和方言调查的扎实基础。回英国后,进入对普通语言学的研究(第 1 卷和第 3 卷),继承、发展和建立科学的语言学研究的理论,把握前进的方向。为了在欧美学术界获得一席之地,韩礼德在此时期把英语作为研究分析对象(第 7 卷)。在研究方法上,他注意第一手材料的收集(第 4 卷),将语言学研究从句子层面提高到在具体语境中出现的语篇和话语(第 2 卷),因此他的研究是经得起实际的检验的。韩礼德特别注意语言学理论的价值在于它的应用,能否说明社会生活中的问题,并为社会服务,前者见之于第 10 卷的“语言与社会”,后者反映于第 9 卷的“语言与教育”。曾经有位学者向韩礼德提问,为什么转换生成语法在中国国内打不开局面,而系统功能语法却响应者众多?这两卷的内容有助于人们找到答案。20 世纪下半叶是现代科学技术,特别是电子技术,获得飞速发展的时代。韩礼德时年七八十岁,他能在自己的晚年,关注语言与科学技术的关系(第 5 卷和第 6 卷),这种活到老、学到老的精神令人钦佩不已。

最后,《文集》只概括了韩礼德 2002 年以前的主要论著和节选,因此有关韩礼德的学术思想和成就有待我们进一步挖掘和学习。其次,这几年韩本人一直是老骥伏枥,笔耕不辍,勤于思索。如 2006 年 3 月 26 日韩礼德教授在香港城市大学的“韩礼德语言研究智能应用中心”成立大会上,做了题目为“研究意义:建立一个适用语言学”的主旨报告。韩提出适用语言学(*applied linguistics*)的长期目标是为了建立语言的意义发生系统,其工作机制是以社会理据来解释和描写语义发生,可见韩礼德已经认识到语言学研究最终要解决对“意义”的描写。对这个问题,结构主义和生成主义学派是不研究的,系统功能语言学在功能语义学方面只是刚刚起步,这将是语言学界在新世纪为之共同奋斗的目标。

参加《韩礼德文集》导读编写者均为我国著名学府的学者,在系统功能语言学研究方面享有盛誉,仅在此表示感谢。

卷别/导读作者

- 第1卷 论语法/黄国文(中山大学教授/博导)
- 第2卷 语篇和话语的语言学研究/朱永生(复旦大学教授/博导)
- 第3卷 论语言和语言学/方 琰(清华大学教授)
- 第4卷 婴幼儿的语言/李战子(南京国际关系学院教授/博导)
- 第5卷 科学语言/杨信彰(厦门大学教授/博导)
- 第6卷 计算机与定量语言/林允清(北京师范大学教授/博导)
/于 晖(解放军外国语学院副教授/博士)
- 第7卷 英语语言研究/何 伟(北京科技大学副教授/博士)
- 第8卷 汉语语言研究/彭宣维(北京师范大学教授/博导)
- 第8卷 汉语语言研究(汉译版)/彭宣维(北京师范大学教授/博导)
- 第9卷 语言与教育/张德禄(中国海洋大学教授/博导)
- 第10卷 语言与社会/任绍曾(浙江大学教授)

导 读

任绍曾

语言可以从内部或外部加以研究,也就是可以从生物体内部或从生物体之间的不同视角进行研究。从外部、从生物体之间考察语言的视角实际上就是语言的功能观。韩礼德从社会的角度考察语言,揭示语言的本质属性,探讨语言的功能,阐明语言在社会人生活中的地位。本书收集的就是他在这方面的10篇重要论文,除了一篇发表于20世纪90年代,其余的都是他六七十年代的论著。本书内容丰富,就不同的主题论述了社会语言学或语言社会学的理论,包括语言研究的社会视角、语义潜势、语言与社会人、语言发展、编码取向、语言变异与语言品种等。现择其精要,简述如下。

社会视角和语义潜势 语言与社会系统的关系不是单纯的语言表现社会的关系,而是一种更为复杂而自然的辩证关系:语言积极地象征社会系统,因而构建社会系统,并为社会系统所构建。研究语言的社会视角有两个不同的但又相互联系的根本目的:比较直接的是解释语言性质的内在目的;还有一个外在目的,那就是揭示社会结构的特征,而且是利用对语言的论述加以解释。这个视角是一种“社会—语义”视角,强调的是功能而不是结构,对语言和语言行为不作区分,中心概念是语义潜势——人“所能表达的意义”。从社会语境的角度考察语言,我们可以把语言看成一种行为潜势,即说话人的“可为”(can do)。“可为”并不是语言概念,它包含语言行为以外的社会行为。要把“可为”与“可说”(can say)联系起来,要经过中间步骤,即“可意”(can mean)。语言的潜势是语义潜势。语义潜势是行为潜势的语言体现。语言潜势在语言系统中体现为词汇—语法潜势,那就是“可说”。这儿意义是一种行为,“意”(mean)是一个“行事”类(doing class)的动词,这就使我们可以用选项表征语言:共同说明全部语义潜势的诸多语义选项集。人们可以表达的意义是系统,实际表达的意义则是话语。社会语境限定选

择的范围，行为的选择因而对语境是敏感的。但是通过语言体系体现并具体化为语言体系的语义选择的整个范围却是文化语境决定的，换言之，是社会结构决定的。

语义潜势在两个方面具有意义：一方面作为行为程式的体现；另一方面又为语法规式所体现。这样，语义潜势的概念为了解语言的性质提供了视角。语言之所以如此，是因为它在社会结构中具有的功能。语言功能不能简单地等同于语言使用，而是组织语言体系的基本原则。语法的选项是从三个高度概括的功能中衍生出来的，并与之保持联系。这三个功能就是意念功能、人际功能和话语功能。这也就是区分组织语法单位的三个不同原则，而它们又是三套不同的、独立的潜在选项的结构表达。所以功能指在语言使用的语境中言语行为的社会意义；另一方面，功能指语言体系中的语义成分，决定语言自身的内在组织。作为语言体系的语义成分这三个功能与语境中的三个要素，即语场、语旨和语式相联系，并为它们所激活。

语言与社会人 20世纪70年代的主要关注之一是社会人，是社会人与其他人的关系，是社会人与以人构成的环境之间的关系。人在社会环境中的行为在很大程度上是语言行为，研究社会人要以研究语言和社会人为前提。社会语言学承认语言和社会人是一个统一的概念，需要作为一个整体加以理解和研究。两者舍此即无彼，没有语言就没有社会人，没有社会人也就没有语言。我们关心的是语言在个人发展中起什么作用。任何物种的个体都会成为群体的一员，但个人成为社会的一员是借助语言。借助语言交流，生物人(human being)发展为人群的个人(person)，直到发展成为承担多种社会角色的人(personality)。儿童进入社会的过程叫做社会化过程(socialization)。有两个问题需要关注。一是语言发展，因为语言在儿童进入社会的过程中起了中心作用。另一个是教育，因为教育是使人进一步社会化的主要手段。

(1) 语言发展 本书不用“语言习得”(language acquisition)，而用“语言发展”(language development)。功能理论关注语言发展的社会过程，关注人们之间的语言，因此儿童学说话可以解释为掌握行为潜势、建立语义潜势。从这个视角看，语言是一种互动，而儿童也是通过互动学到语言。儿童语言的发展经过三个阶段。第一阶段，儿童在学会母语之前逐渐建立自己简单的语言系统，也就是说儿童能前后一致地使用一些声音表达意义。这是由于他掌握了少数的语言基本功能，而每个功能有少数语义选项。这些成分与母语没有联系，只是内容/表达的简单配对，在文化界定的少数功能中具有意义。第二阶段是过渡阶段。这时语法系统开始出现。儿童将语言功能

归结为语用功能(pragmatic)和学习功能(mathetic),并将这两个功能纳入语法,作为成人元语言功能系统中的人际功能和意念功能,同时开始建立用以创造话语的话语功能。当这个阶段完成了,儿童就进入第三阶段,进入成人语言体系。掌握成人语言体系将持续一辈子。儿童在学习语言的同时学得了文化。文化塑造了我们的行为方式,而我们的行为很多是通过语言中介实现的。儿童是在行为的背景中学习母语。通过语言他接触到生活方式,通过体现文化准则的具体体验和父母教导的熏陶以及个人的各种互动,儿童在学习语言的同时被社会化,而进入文化的价值体系和行为方式。

(2) **教育失败** 将这一语言发展的观点应用于教育,就可以发现用于解释低层工人阶级家庭出身的孩子学习失败的所谓“匮乏论”(deficit theory)和“区别论”(difference theory)是站不住脚的。语言并不是等待人们获取的商品,儿童在社会化过程中,不存在“匮乏的语言”或“匮乏的方言”。如果说儿童所使用的语言与学校要求的语言不尽相同,那儿童完全有能力很快学会另一种语言或语言品种,因此这也不是问题。Bernstein认为,人的行为大多是社会制约的。语言和思维方式及行为方式之间有密切的联系。这两者是通过语码、或者说是通过说话方式(fashions of speaking)联系的,而语码或说话方式是由社会结构和与之有联系的社会关系类型决定的,是在体现特定次文化的家庭和其他群体中产生的。语码或说话方式在性质上是社会语义的,是与一定语境相联系的语义程式,特别是与儿童在家庭中社会化有联系的语义程式。Bernstein区分了家庭中的两种语码变体:局限码(restrictive)和曲阐码(elaborative)。任何家庭都可能用这两种语码,但中产阶级家庭倾向于曲阐码,而低层工人阶级家庭通常用局限码。例如在工人家庭父母对孩子说 Shut up,在中产阶级家庭就会听到 I'd rather you made less noise with your whistle, darling。低层工人家庭的孩子之所以在学校学不好是因为他在家庭中随着吸收文化所获得的语码与学校所要求的编码取向不一致,而语码是社会结构、阶级的产物,因此教育失败是一个社会问题,尽管与语言有关,但不是单纯的语言问题。

语言变异(variation)和语言品种(variety) 语言学家们都对语言变异有兴趣。从功能的观点看,语言变异的问题实际上是语言选择的性质问题,具体地说,是各种选择类型的问题,是语言体系调节和互动的问题。有三个概念需加以区分和了解:语码、语域和方言。韩礼德区分两个基本语言品种:方言和语域。方言是根据语言使用者加以界定的语言品种。方言是一个人经常说的话,取决于他是什么人,也就是他是哪里人,来自什么社会层次。原则上方言是用不同的方式说同样的事。根据变异理论,方言是语言变体

的规则配置。语域是根据语言使用加以界定的语言品种。语域是一个人在特定时刻说的话,取决于此刻他在做什么,也就是他正在从事怎样的社会认可的言语在其中起作用的活动。原则上语域是说不同事情的种种方式。

方言有地域方言和社会方言。地域方言研究地域间的语言变异,同一个语言社团的人说同样的话。社会方言研究社会阶级之间的语言变异。社会方言的语言社团并不是以某种方式说话的一群人,而是对别人说话有相同偏见的一群人。这种态度上的一致说明社团成员对方言变异的社会意义高度敏感,而这种敏感是在青少年时期就养成了。随着大众媒体影响日益增强,有人预言乡村地域方言会逐渐消失。但社会方言的差异却不断增加。这种差异具有表示社会结构的社会功能。语言变异是社会变异的象征性表现;语言变异为社会所创造,同时反过来创造社会。方言变异表现社会结构的差异,语域的变异表现社会过程的差异。反语言(anti-language)也可以从社会方言和社会结构关系的角度加以理解。

语码与语域及社会方言不一样,它不是语言品种。语码是说话人选择语义和听话人解释语义的符号组织的原则。功能语言理论认为语码是语域的决定因素,对在情景类型中选择语义起作用。当语言体系为情景因素激活时,语码在这过程中起调节作用。语码处于社会符号层,“高”于语言体系。作为社会符号,它通过语域在语言中得到体现。那么,语码和语域有什么区别呢? Hasan 指出,语码的特征是语义的,而不是形式的或用于表达的。语码与语域的不同在于语码的语义特征是与一般的角色系统相联系,而不是与特定语境的特定因素相联系;语码是通过更为一般的情景类型传达的。所以语码是更为宏观的概念。

PREFACE

For now we see through a glass, darkly; but then face to face:
now I know in part; but then shall I know even as also I am known
(I Corinthians 13:12)

The first time I encountered the name of M. A. K. Halliday was when, as an undergraduate majoring in linguistics at SUNY Buffalo, I read 'The users and uses of language' (1964), the first paper in this volume. Back then, what I appreciated most was how helpful his work was in giving me a handle on such sociolinguistic concepts as dialect, register, accent, etc. Now some 30 years on since my days as an undergraduate, having had the privilege these past several years to serve as Editor for Professor M. A. K. Halliday's *Collected Works*, I appreciate so much more the depth of insight this great linguist has brought to the study of language, not just in terms of language as institution, or even as system, but as social semiotic.

When it comes to studying language, or what Professor Halliday refers to as "the single most complex phenomenon in nature", it may seem as though we only see through a glass, darkly. But then, if we approach language from a functional perspective as an interorganism phenomenon, "putting language into the context of 'language and social man'", observing exchanges of meaning in face-to-face encounters, then we begin to see more clearly and appreciate more fully its richness in meaning potential.

I close with the following poem dedicated to the teacher turned grammarian, Professor M. A. K. Halliday, whose work for over more than half a century continues to teach and inspire:

PREFACE

Poem for the Teacher turned Grammarian

M. A. K. Halliday

He recalls May 13 '45 when the teacher first taught the students
Chinese. Learning how to mean, exploring together. Then the sixties,
Now the grammarian developing system networks, written on laundry
cards, then in *Notes on transitivity and theme in English*, early days
in applicable linguistics.

Thinking meaning, probing logic in living logos, seeking
To know meanings, light and darkness, and the shades between,
Seen not as shadows in greyscale, but as spectrums of living
Colour. Construing meanings to explain those processes of meaning.

It seems that meaning was how the world began. In the beginning ...
The Word. There is grandeur in this view of life. And Nigel said ...
I want that. . .let's do that. . .here, I am. From so simple a beginning
Endless forms most beautiful and most wonderful have been, and
are being evolved.

Continuing discourse, encouraging dialogue, on language as theorizer
And mediator, exploring the excellence, pure function, and best power
Both of objects seen and eye that sees, shaping forms of consciousness,
Opening a window to the soul of language, as process, as semiotic
system.

Where does language live? In the works of man, and across the face
Of human life. In the Word made flesh, and dwelling among us.
Exchanging meaning in shared context of situation. No matter
How commonplace or highly valued, whether sacred or secular,
There is no semiotic act that leaves the world exactly as it was before.

Since setting foot in that classroom some sixty years ago, the Teacher
Turned grammarian has continued to advance our understanding
Of what is perhaps the single most complex phenomenon in nature,
Inspiring new perspectives on language as system rich in unending
meaning potential.

ACKNOWLEDGEMENTS

We are grateful to the original publishers for permission to reprint the articles and chapters in this volume. Original publication details are provided below, and also at the beginning of each chapter.

Chapter 1

'The Users and Uses of Language', from M A K Halliday, Angus McIntosh and Peter Strevens, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London: Longman, 1964. Copyright © Pearson Education Limited.

Chapter 2

'Language in a Social Perspective', from *Educational Review*, 23.3, pp.165-188, (1971). Copyright © Taylor and Francis Ltd. www.tandf.co.uk/journals/titles/00131911.asp

Chapter 3

Language and Social Man, Schools Council Programme in Linguistics and English Teaching: Papers, Series II, Vol. 3, London: Longman, 1974. Copyright © Pearson Education Limited.

Chapter 4

'Sociological Aspects of Semantic Chang', from Luigi Heilmann (ed.), *Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists*, 853-879, (1975). Originally published Bologna: Il Mulino, 1974. **[Rights reverted to author so no copyright line]**

Chapter 5

'Language as Social Semiotics: Towards a General Sociolinguistic Theory', from Adam Makkai and Valerie Becker Makkai (eds.), *The First LACUS Forum*, 17-46, (1975). Copyright © Hornbeam Press, California. **[Acknowledgement for chapter: 'The paper was first published in LACUS Forum I, 1975, published by the Linguistics Association of Canada and the United States].**

Chapter 6

'Some Aspects of Sociolinguistics', from *Interactions between Linguistics and Mathematical Education*, Report on a Symposium Sponsored by UNESCO – CEDO – ICMI, Nairobi, September 1974, ED-74/CONF. 808 (64-73). Reproduced by permission of UNESCO.

Chapter 7

'Foreword', from Basil Bernstein (ed.), *Class, Codes and Control Vol. II: Applied Studies towards a Sociology of Language*, London: Routledge and Kegan Paul, 1973, pp.ix-xvi. Copyright © Taylor and Francis Ltd.

Chapter 8

'Language and the Theory of Codes', from Alan Sadovnik (ed.), *Knowledge and Pedagogy: The Sociology of Basil Bernstein*, Westport: Greenwood Publishing Group, 1995. Copyright © 1995 by Alan Sadovnik and contributors. Reproduced with permission of Greenwood Publishing Group, Inc., Westport, CT.

Chapter 9

'An Interpretation of the Functional Relationship between Language and Social Structure', from Uta Quasthoff (ed.), *Sprachstruktur – Sozialstruktur: Zur Linguistischen Theorienbildung*, 3-42. Copyright © Scriptor, Königstein.

Chapter 10

'Anti-languages', from *American Anthropologist*, 78.3, 570-584, (1976). Copyright © 1976 by the American Anthropological Association.

CONTENTS

	Preface	xv
	Acknowledgements	xvii
PART ONE	USERS AND USES	
	Editor's Introduction	3
	1 The Users and Uses of Language (1964)	5
PART TWO	SOCIOLINGUISTIC THEORY	
	Editor's Introduction	41
	2 Language in a Social Perspective (1971)	43
	3 Language and Social Man (1974)	65
	4 Sociological Aspects of Semantic Change (1975)	131
	5 Language as Social Semiotic: Towards a General Sociolinguistic Theory (1975)	169
	6 Aspects of Sociolinguistic Research (1975)	203
PART THREE	LANGUAGE AND SOCIAL CLASS	
	Editor's Introduction	221
	7 Foreword to Basil Bernstein's <i>Class, Codes and Control Vol. 2: Applied Studies towards a Sociology of Language</i> (1973)	223

CONTENTS

8 Language and the Theory of Codes (1994)	231
---	-----

PART FOUR LANGUAGE AND SOCIAL STRUCTURE

Editor's Introduction	249
9 An Interpretation of the Functional Relationship between Language and Social Structure (1978)	251
10 Anti-languages (1976)	265
Afterword	287
Bibliography	289
Index	303